



Johann Adolf Hasse

(1699 - 1783)

Serpentes ignei in deserto

Les serpents en feu dans le désert, oratorio (texte de Bonaventura Bonomo), composé probablement en 1735-1736 ou en 1739.

Rôles

Angélus	soprano
Josue	soprano
Eliab	mezzo-soprano
Nathanael	mezzo-soprano
Moyses	contalto
Eleazar	contre-ténor

Argument

Sujet tiré de l'Ancien Testament (Nombres 21, 4-9), dans lequel est relatée la révolte des Hébreux, fatigués des privations du désert, contre Moïse qui les avait conduits hors d'Égypte et contre le plan divin dont ce dernier est l'interprète. La révolte est punie par Jahvé en personne qui envoie des serpents venimeux (le feu qui les caractérise est la brûlure provoquée par leur morsure mortelle), qui tuent un grand nombre d'Hébreux. Le peuple repenté retourne alors à Moïse qui lui obtient le pardon de Dieu et, sur l'ordre de ce dernier, « fond un serpent d'airain et le met au sommet d'une perche. Quiconque était alors mordu par un serpent et regardait le serpent d'airain restait en vie ».

Introduzione

Recitativo - Eliab e Eleazar

Eliab

Lungo labore oppressi, nimis plane infelices in hac deserta terra, et infecunda, in tristia profunda omnes, omnes ecce moramur.

Ah quis dulce nobis auxilium praebet quis ?

Quis solatur ? Misera sine spe, sine spe, vita jactatus.

Eleazar

Qui semper invadentes nostros compresit hostes, ille nunc etiam clemens nos conservabit Deus.

Introduction

Récitatif - Éliab et Eléazar.

Éliab

Ecrasés par une longue peine, vraiment trop malheureux sur cette terre déserte, inféconde, tous nous traînons, tous dans une profonde tristesse.

Ah ! Qui nous apporte un doux secours ? Qui ?

Qui nous console, ballottés dans cette pauvre vie sans espoir ?

Éléazar

Celui qui a toujours écrasé les ennemis qui nous envahissaient, ce Dieu de bonté nous maintiendra encore maintenant.

*Linque, linque timores: descendunt blandi ad nos
coeli favores.*

Eliab

*Cur nos calide eduxit Moyses de Aegypto ?
Dulces deficiunt aquae : heu nobis jam fastidium
affert hac levis esca, languescendo nunc pereunt
omnes; instat nimis crudele fatum, feriet insanum
cor varie agitatam.*

Aria - Eliab

*Incerta vivendo, mens nostra suspirat, suspirat,
delirat. Sic timida, infelix, Si tacet, si dolet confusa
vexatur.*

*Nos dire torquendo sors premit funesta, sic anima
maesta continuo agitur.*

Incerta vivendo...

Recitativo - Moyses

*Ergo semper, ingrati! Jactabit lingua vestra impia,
et crudelis, convitia in Deum? Non vos alto terore
implet, et summo horore omnipotentis Dei, dextera
irata ?*

*Modo terrefacti impios vidistis illos, quos devoravit
terra, et denuo coelum ad iram provocatis ?*

*Audaces ! Audaces ! Infideles ! Veniant effusae in
vos irae crudeles.*

Aria - Moyses

*Caelo turbido et irato cadant fulmina, procellae.
Sic oppressa, debellata gens superba, gens ingrata
pereat victa in suo furore. Vultu ardente, et
inflammato surgant nimbi, obscurae stellae, facie
horrenda, plus timenda repleant cor summo
terrore, repleant cor summo terrore.
Caelo turbido...*

Recitativo - Josue

*Tandem cessent clamores, cedant funestae
arumnae : o summe vero divine Parens !*

*Tu qui promisisti nobis felicem terram lacte, et
melle menantem, nunc Deum, quaeso, orantem
populum tuum confirma, illum defende, ac
afflictionis suae finem ostende.*

Aria - Josue

*Spera, o cor, spera, laetare, consolare, veniet lux,
veniet laetitia ; in moestitia sic afflictum non
plorabis.*

*Surge laeta aura splendoris, aura amoris, infelici
sede optata cor tranquillum habitabis.*

Spera, o cor...

Abandonne, abandonne tes craintes ; elles descendront à nous, les faveurs bienveillantes du ciel.

Éliab

Pourquoi Moïse nous a-t-il habilement fait sortir d'Égypte ? L'eau douce nous manque : hélas cet aliment trop léger nous dégoûte déjà, maintenant tous languissent et périssent ; un destin trop cruel nous menace : il frappera notre cœur malade, agité en tous sens.

Aria - Éliab

Vivant dans l'incertitude, notre esprit soupire, il soupire et délire, si craintif, si malheureux. S'il se tait, s'il souffre, bouleversé, il est torturé...

En nous torturant atrocement, un sort funeste nous écrase, ainsi l'âme triste est sans cesse agitée.

Vivant dans l'incertitude...

Récitatif - Moïse

Vous êtes donc toujours ingrats ! Votre langue impie et cruelle lancera-t-elle des invectives contre Dieu ? La main irritée du Dieu tout puissant ne vous remplit-elle pas d'une profonde terreur et d'une extrême horreur ?

Naguère, terrifiés, vous avez vu ces empires que la terre a dévorés et de nouveau vous provoquez la colère du ciel ? Téméraires ! Infidèles ! Que viennent se déverser contre vous de cruelles colères.

Aria - Moïse

Du ciel bouleversé, irrité, que tombent les éclairs, les orages.

Qu'ainsi écrasée, soumise, la race orgueilleuse, la race ingrate périsse, vaincue dans sa fureur. Avec leur visage de feu et de flamme, que se lèvent les nuages, des étoiles obscures à l'aspect horrifiant, encore plus redoutables, qu'elles remplissent le cœur d'une énorme terreur.

Du ciel bouleversé, irrité...

Récitatif - Josué

Que cessent enfin les clameurs, que reculent les détresses funestes. Ô Père très haut, vraiment divin, toi qui nous as promis une terre heureuse, ruisselant de lait et de miel, maintenant, je t'en prie, rends la force à ton peuple qui prie Dieu, défends-le et fais voir la fin de son affliction.

Aria - Josué

Espère, mon cœur, espère, réjouis-toi, console-toi, la lumière va venir, la joie va venir ; tu ne resteras plus à pleurer ainsi affligé dans la tristesse.

Lève-toi, souffle joyeux de splendeur, souffle d'amour ; dans le lieu de bonheur auquel tu aspirais, tu habiteras un cœur tranquille.

Espère, mon cœur, espère, réjouis-toi...

Recitativo - Angelus e Moyses

Angelus

Magis semper protervus Israel amorem Coeli indignatione accendit.

Moyes

Deus benignus parcat furori insano; in me, in me convertat divinae ultionis iram.

Angelus

Tu modo zelo accensus huic populo infideli ruinam annuntiasti, et nunc mutatus Coelum placare studes ?

Moyes

Ut timore impias implerem turbas, ideo horrenda praenuntiavit supplicia ?

Angelus

Omnia delicta ferret supernus Deus, sed unum crimen remittere non vult. Manna sacratum tuus populus contempsit: hic cibus salutaris, haec jucunda, dulcis esca Angelorum, mystice in se declarat sacrum, sublime, augustum convivium, quod parabit Christus dilectis suis. Hoc ergo eximium, insigne, altum Mysterium impius Israel despexit ; Ipse mecum pleni summo stupore arcana Dei conspicio, alto tremore.

Aria - Angelus

Caeli, audite, deplorate, dicit Deus : Paterno amore filios meos, divino amore semper clemens exaltavi. Sed superbe, impie et ingrata, me despiciunt offendendo, contra infidos irascendo meum rigorem jam paravi. Caeli, audite, audite...

Recitativo - Nathanael

O portenta ! O furores ! Dei vindicta nos premit : ecce misit de coelo igneos serpentes... nos miseros invadunt, fero morsu vitam nobis eripiunt ; heu cadentes, ardore calescentes intereunt omnes. Ita Dei justitia nostra punit delicta : ecce fatales jam dire aflagunt nos plagae lethales.

Aria - Nathanael

Furit grando procellosa, imbres resonant frementes, jam languentes cadunt plantae dissipatae, laceratae, a crudeli alto fragore. Ita vis saeva, et furiosa hujus mali nos premendo dire vexat, et crescendo nos occidit acriardore. Furit grando procellosa...

Récitatif - L'Ange et Moïse

L'Ange

Toujours plus imprudent, Israël a enflammé d'indignation l'amour du Ciel.

Moïse

Que le Dieu bienveillant ait pitié de cette fureur folle ; que contre moi, il retourne la colère de la vengeance divine.

L'Ange

Naguère, brûlant de passion, tu annonçais la catastrophe à ce peuple infidèle, et maintenant tu changes et tu t'efforces d'apaiser le Ciel ?

Moïse

C'est pour remplir de crainte les foules impies que je leur ai prédit des supplices effrayants.

L'Ange

Le Dieu d'En-Haut supportera toutes les fautes, mais il y a un seul crime qu'il ne veut pas pardonner. Ton peuple a méprisé la manne sacrée : cet aliment de salut, cette délicieuse, cette douce nourriture des anges indique mystiquement en elle-même le festin sacré, sublime, auguste que le Christ préparera pour ses bien-aimés. C'est donc ce Mystère éminent, insigne, profond qu'Israël impie a méprisé. En moi-même, plein d'une extrême stupeur, je contemple les secrets de Dieu, en un profond tremblement.

Aria – L'Ange

Cieux, écoutez, lamentez-vous, dit Dieu. Dans mon amour paternel, j'ai toujours avec bonté, glorifié mes fils par mon amour divin. Mais dans leur orgueil, leur impiété et leur ingratitude, ils me méprisent en m'offensant. Contre ces infidèles dans ma colère, j'ai déjà préparé ma rigueur. Cieux, écoutez, lamentez-vous...

Recitatif - Nathanael

Ô prodiges ! Ô fureur ! La vengeance de Dieu nous écrase : voici que du ciel il a envoyé des serpents de feu. Ils nous attaquent, nous pauvres malheureux, par leur morsure féroce ils nous ôtent la vie ; hélas, tombant à terre, brûlés par cette chaleur, tous périssent. Ainsi la justice de Dieu punit nos fautes. Voici que déjà terriblement des plaies fatales, mortelles nous atteignent.

Aria - Nathanael

Une tempête furieuse de grêle, des pluies grondantes se font entendre, déjà la végétation malade, détruite, lacérée, tombe avec ce fracas cruel, profond. Ainsi la force sauvage et furieuse de ce malheur en nous écrasant nous torture terriblement et nous tue dans sa croissance avec une rude ardeur. Une tempête furieuse de grêle...

Recitativo - Eliab, Eleazar e Moyses

Eliab

Tu, qui a coelo dilectus nos tam sapienter regis, tu propitius nostris succure malis.

Moyes

Nunc a damnis oppressi, auxilium, auxilium imploratis ? Sed feroces impias, insanas voces opprimere non vultis.

Eleazar

Nunc dolentes, demisso in terra vultu ecce fatemur ingrati animi crymen. Peccavimus, sed genas lacrymis irrigando, comas cinere aspersi postulamus veniam peccati nostri ; ah Deus benignus parcat incautae menti.

Moyes

Ipse exorabo Numen divinum, vobis promte feret auxilium : sed sincere poenitentiam agentes, a planctu non cessate, et vestris opem malis expectate.

Eleazar

Ah ! quaeso, chare Deus, clementiam extende, et maestis servis tuis opem ostende.

Aria - Eleazar

Dolore pleni humo jacentes filij gementes, o dulcis Parens, de suo peccato veniam implorant. Redeant sereni dies fortunati ; vere humiliati nunc tuam clementiam demisse exorant. Dolore pleni...

Recitativo Angelus e Moyses

Angelus

Tandem ultionis iram justus placavit Deus. Nunc ergo Moyses, quod coelum jam constituit vestris solamen malis, attentus audi. Aereum facies serpentem, et pones eum pro signo : qui percussus illum aspiciet, vitam incolumis servavit, et de mortis timore liberavit

Moyes

Immensa Dei sapientiam cum timore admiror ?

Angelus

Jam Mysterium tu nosciscis, ergo vade, et Dei mandata adimple. Ecce gaudentes nunc ipsi coeli exultant refulgentes.

Récitatif - Éliab, Éléazar et Moïse

Éliab

Toi le bien-aimé du ciel, qui nous gouverne si sagement, toi, favorable, viens à notre secours dans nos malheurs.

Moïse

C'est maintenant qu'écrasés par les difficultés vous implorez le secours ? Mais vos paroles furieuses, impies, folles, vous ne voulez pas les arrêter.

Éléazar

Maintenant dans la douleur le visage penché vers la terre, voici que nous confessons le crime de notre âme ingrate. Nous avons péché, mais nous inondons de larmes nos joues, nous couvrons de cendres notre chevelure et nous implorons le pardon de notre péché. Ah que le Dieu de bonté épargne notre esprit imprudent.

Moïse

Moi-même je supplierai la Puissance divine, elle vous portera secours promptement mais faites sincèrement pénitence, ne cessez pas de vous lamenter et attendez l'assistance pour vos malheurs.

Éléazar

Ah je t'en prie, Dieu si cher, déploie ta clémence et manifeste ton assurance à tes serviteurs attristés.

Aria - Éléazar

Pleins de douleur, gisant à terre, tes fils gémissants, Ô Père très doux, implorent le pardon pour leur péché. Que reviennent des jours sereins, jours de bonheur ; ceux qui s'humilient en vérité maintenant en toute modestie, implorent ta clémence. Pleins de douleur...

Récitatif – L'Ange, Moïse

L'Ange

Enfin le Dieu juste a apaisé sa colère vengeresse, maintenant donc Moïse écoute attentivement ce que le ciel a déjà établi pour soulager vos malheurs. Tu feras un serpent d'airain et tu le poseras comme un signal : celui qui aura été frappé et le regardera aura la vie sauve et l le libèrera de la crainte de la mort

Moïse

J'admire avec crainte la sagesse infinie de Dieu.

L'Ange

Tu connais déjà le Mystère. Va donc et exécute les commandements de Dieu. Voici que dans la joie les cieus eux-mêmes exultent et resplendent.

Aria - Angelus

*Aura beata plaude jucunda, veniet foecunda,
serena et bella laetitia amata.
Divini ardoris fugit procella, splendet amoris pax
suspirata.
Aura beata...*

Recitativo Josue e Eleazar**Josue**

Ecce placatum coelum nobis levamen praebuit ?

Eleazar

Jam Deus clemens nostros tullit languores?

Josue

In hoc miro prodigio Dei potentiam admiror

Eleazar

In hoc summo portento plena arcana conspicio.

Josue

*Ecce sanatus Israel. Nunc immortales gratias
reddit devotas?*

Eleazar

*Ergo simul rerum Numen laudemus, et gratiam Dei
perpetuam impetremus.*

Duetto Josue e Eleazar**Eleazar**

Moesto corde suspirantes,

Josue

Voce afflictata ad te clamantes,

Eleazar

Tu sanasti, o summe Deus,

Josue

Nos audisti, o chare Deus.

Ensemble

Ah! Quaeso amore tuo, nos consolare.

Eleazar

In tua lege usque vivendo,

Josue

In tua fide permanendo,

Aria - L'Ange

Souffle bienheureux, applaudi avec bonheur, voici venir
féconde, sereine et aimable, la joie bien aimée.
La tempête de la colère divine s'est enfuie, et la paix de
l'amour tant espérée, resplendit.
Souffle bienheureux...

Récitatif Josué et Éléazar**Josué**

Voici que le ciel apaisé nous a apporté le soulagement.

Éléazar

Déjà le Dieu de bonté a emporté nos souffrances.

Josué

Dans ce prodige merveilleux j'admire la puissance de
Dieu.

Éléazar

Dans cette merveille grandiose je vois une plénitude de
secrets.

Josué

Voici sraël guéri : maintenant avec dévotion il rend
grâce sans fin.

Éléazar

Louons donc ensemble le Dieu de toutes choses et
demandons à Dieu sa grâce à perpétuité.

Duo – Josué et Éléazar**Éléazar**

Le cœur attristé soupirant,

Josué

D'une voix affligée criant vers toi,

Éléazar

Tu nous as guéris, Ô grand Dieu,

Josué

Tu nous as entendus, Ô Dieu si cher,

Ensemble

Ah ! Je t'en prie par ton amour console-nous.

Éléazar

Vivant selon ta loi pour toujours,

Josué

Demeurant dans la foi en toi,

(Ensemble)

*Vera fax lumen ostendit, juvat Deus auxilio suo
firme sperare.*

Eleazar

Moesto corde suspirantes...

Recitativo - Moyses

*Ecce Israel, tu vides omnipotentiam Dei ; jucundo
corde divinam bonitatem semper tu lauda, et
gratum te praebe immenso amori.*

In hoc Serpente Coeli mysteria agnosco.

*Christus in terram misus pro mundi redemptione in
Crucem exaltatus suo sanguine divino mortales
dira morte liberabit, et vulnera peccati ipse
sanabit.*

Aria - Moyses

*Ara excelsa, Ara pretiosa, qua pendebit vulneratus
Homo Deus Patri immolatus, lachrymando, ego te
adoro. Quam funesta luctuosa erit dies, qua
sustinendo mortem vincet Deus moriendo ; haec
praevideo, et moestus ploro.
Ara excelsa, Ara pretiosa...*

Epilogus

*Angelus Ecce conversus Israel meruit peccati
veniam : nos quoque poenitentes revertamur ad
Deum, qui laeto vultu nos in sinum suscipiet.*

*Nunc igitur attenti, percipite, et audite Regis afflicti
voces, dum nos moesti, et devoti Davidici concentus
praestantia imitamur, et sacrum Vatis carmen
modulamur.*

(Ensemble)

Le vrai flambeau nous a montré la lumière. Dieu nous aide par son secours à espérer fermement.

Éléazar

Le cœur attristé soupirant...

Récitatif - Moïse

Israël, voici que tu vois la toute-puissance de Dieu ; le cœur joyeux, chante toujours les louanges de la bonté divine, et montre-toi reconnaissant envers son immense amour.

Dans ce serpent je reconnais les mystères du ciel.

Le Christ envoyé sur terre pour la rédemption du monde, élevé sur la croix, délivrera les mortels d'une mort terrible par son sang divin, et il a guéri lui-même les blessures du péché.

Aria – Moïse

Autel sublime, autel précieux, où sera pendu l'Homme Dieu blessé, immolé au Père en larmes, je t'adore. Qu'il sera funeste, qu'il sera douloureux le jour où Dieu, subissant la mort, vaincra la mort. Je vois cela d'avance et tout triste je pleure.
Autel sublime, autel précieux...

Épilogue

Voici qu'Israël s'est converti et a obtenu le pardon de son péché ; nous aussi, dans la pénitence, revenons à Dieu qui, le visage joyeux nous accueillera dans son sein.

Maintenant donc soyez attentifs, percevez et écoutez les paroles du Roi affligé, tandis que nous, dans la tristesse et la dévotion, nous imitons la puissance des chants de David et nous chantons le poème du Prophète.